

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАХ

Айгюн Дурур

Университет Азербайджан, Баку, Азербайджан
e-mail: aygun.durur@au.edu.az

Резюме. В статье анализируются особенности фразеологии как составной части языка, раскрывается связь фразеологии с лингвокультурологией, специфика фразеологизмов, разбираются характерные черты синонимии идиом в русском и английском языках. Рассматривается история изучения фразеологии, приводятся мнения различных ученых по указанному вопросу, приводятся примеры полной и частичной эквивалентности русских и английских идиом, лексические соответствия в их составе, дается история формирования отдельных идиом.

Ключевые слова: Фразеология, идиома, научная парадигма, лингвистика, структура, лингвокультурология.

RUS VƏ İNGİLİS İDIOMLARINDA LEKSİK EKVIVALENTLƏR

Aygün Durur

Azərbaycan Universiteti, Bakı, Azərbaycan

Xülasə. Məqalədə dilin tərkib hissəsi olan frazeologiyanın xüsusiyyətləri təhlil edilir və frazeologiyanın linqvokulturologiya ilə əlaqəsi, rus və ingilis dilində olan idiomların sinonimiyasının səciyyəvi cəhətləri araşdırılır. Frazeologiya sahəsində aparılan elmi araşdırmalar öyrənilir, görkəmli alimlərin məsələ ilə bağlı fikirləri qeyd olunur. Rus və ingilis idiomlarında mövcud olan tam və qismən ekvivalentlik nümunələri, onların tərkibində olan leksik uyğunluqlar, ayrı-ayrı idiomların yaranma tarixçəsi verilir.

Açar sözlər: Frazeologiya, idiom, elmi paradiqma, linqvistika (dilçilik), struktur, linqvokulturologiya.

LEXICAL EQUIVALENTS IN RUSSIAN AND ENGLISH IDIOMS

Aygün Durur

Azerbaijan University, Baku, Azerbaijan

Abstract. The article analyzes the features of phraseology as a component of language, reveals the connection between phraseology and linguacultural studies, the specifics of phraseological units, and examines the characteristic features of synonymy of idioms in Russian and English. The history of the study of phraseology is considered, the opinions of various scientists on this issue are given, examples of full and partial equivalence of Russian and English idioms, lexical correspondences in their composition and the history of the formation of individual idioms is given.

Keywords: Phraseology, idiom, scientific paradigm, linguistics, structure, linguoculturology.

1. Введение

Язык как явление и средство коммуникации во все времена привлекал внимание исследователей. Язык исследовался в самых различных аспектах - с точки зрения лексического состава, особенностей стилистики, грамматики и др. Вместе с тем, как и в любой другой сфере, подходы к изучению языка постоянно меняются и в последние годы смена парадигм в языкознании проступает все более отчетливо. Новая научная парадигма, сложившаяся на рубеже тысячелетий, поставила новые задачи в исследовании языка, требует новых методик его описания, новых подходов при анализе

его единиц, категорий, правил. Вопрос о парадигме как модели постановки проблем и совокупности приемов их решения встал перед исследователями после выхода в свет в 1962 г. известной книги Т. Куна “Структура научных революций” (русский перевод был сделан в 1977 г.). Т. Кун предлагает рассматривать парадигму как научное сообщество, которое руководствуется в своей исследовательской деятельности определенной совокупностью знаний и подходом к объекту исследования (в данном случае - языку). [4, с.182]. Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее. На основе этой идеи возникла новая наука - лингвокультурология, которую можно считать самостоятельным направлением лингвистики, оформившимся в 90-е годы XX в. В этом плане исследование фразеологии представляет особый интерес. Начиная с конца XVIII в. фразеология истолковывалась как в специальных сборниках, так и в толковых словарях под различными названиями. Однако как самостоятельная сфера лингвистики фразеологический состав языка стал изучаться сравнительно недавно. Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке относится к 40-м годам XX столетия и неразрывно связано с именем В.В. Виноградова, которым были поставлены и разрешены многие вопросы общего характера, позволившие создать базу для изучения устойчивых сочетаний слов в современном русском литературном языке. Именно В.В. Виноградовым впервые была дана синхронная классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности и были намечены пути и аспекты дальнейшего изучения фразеологизмов [3, сс.140-161]. Что касается фразеологии английского языка, в настоящее время английская фразеология является предметом интереснейших исследований как в самой Англии так и в других странах (В частности, большой интерес вызывает статья «Исследование английской фразеологии с помощью подходов корпусной лингвистики», авторы- Комарова И.А. и М.С. Коган).

Фразеология- явление многоплановое и весьма не однозначное. В настоящее время фразеология продолжает оставаться объектом многочисленных разноаспектных исследований. И, как следствие, в последнее десятилетие усилился интерес к рассмотрению фразеологического состава языка с точки зрения новой науки - лингвокультурологии, которая определяется «как отрасль лингвистики, исследующая проявления культуры народа, которые отраженные и закреплённые в каждом языке» [5, с.9]. Установление связи между лингвокультурологией и фразеологией не только целесообразно, но и закономерно, поскольку именно фразеология в образной форме максимально точно отражает языковые реалии. Фразеологические единицы хранят и транслируют из поколения в поколение знания о выработанной в обществе системе обычаев, традиций, законов и обыденных представлений о мире. Все это позволяет ученым говорить о фразеологических единицах как средствах вербализации тех или иных концептов - ментальных образований, обобщенно-целостных мыслительных

единиц, кодирующих в самых разных конфигурациях культурно значимые смыслы [1, сс.225-226].

Фразеологизмы обладают уникальной способностью формировать самостоятельные высказывания, заменяя собой содержание целого предложения. (Например, «ты должен соблюдать необходимые нормы поведения для поддержания собственного достоинства и репутации» можно заменить коротким - «держи марку!»). Фразеологизмы эмоциональны, следовательно, содержательнее: употребляя фразеологизм, говорящий, помимо прочего, еще и раскрывает свое личное отношение к событию, предмету или собеседнику, что является одной из главных особенностей фразеологических единиц. «Фразеологизмы ... рождаются в языке не для того, чтобы называть какие-либо появившиеся предметы и явления, а для того, чтобы через образное представление характеризовать уже названное словом понятие, характеризовать его, выражая отношение к нему, оценку его с точки зрения той социальной среды, в речи которой употребляется данная фразеология. То есть фразеологизмы удовлетворяют потребность носителей языка в выразительности» [6, с.81]. Кроме того, большинство фразеологизмов функционирует в языке в качестве образных синонимов слов, обладающих какой-либо экспрессивно-стилистической окраской и способных передавать оценочную характеристику какого-либо явления или человека.

Фразеологизмы относятся к наиболее сложной в семантическом плане группе языковых единиц. Одна из характерных особенностей фразеологизмов заключается в том, что в большинстве случаев общий смысл этих образных выражений невозможно понять, исходя из простой суммы значений составляющих их компонентов. Фразеологизмы - важнейший строительный материал языка. Правильное понимание речи как в устной так и письменной форме, свободное общение невозможны без освоения достаточного количества фразеологических оборотов, особенно таких, которые входят во фразеологическое ядро языка и придают речи особую живость и образность. Т.е. фразеологические единства, фразеологические сращения, фразеологические сочетания не только не повторяют друг друга, но также имеют свои характерные черты.

С этой точки зрения идиомы как явление фразеологии представляет особый интерес. Идиомы представляют собой отдельную, очень специфическую группу фразеологизмов, характеризующуюся тем, что семантическое значение идиомы не определяется значением слов, входящих в его состав. Эта характеристика распространяется на все языки, вместе с тем, здесь существуют исключения, т.е. лексическая эквивалентность и несоответствия отдельных слов в идиомах и значений самих идиом могут быть полными и частичными. С этой точки зрения сопоставление английских и русских идиом дает возможность понять суть интереснейшего языкового явления, каковым являются идиомы. Сфера применения фразеологизмов и в частности идиом чрезвычайно широка, если не сказать безгранична. И сопоставление русских и

английских идиом с точки зрения лексической эквивалентности позволяет выявить соответствия и расхождения наиболее выпукло. Например, в идиомах, таких как указать на дверь - show smb the door; спустить с лестницы - kick downstairs; аппетит приходит во время еды - appetite comes with eating; таять во рту - melt in one's mouth; бить по карману - hit smb's pockets; гроша ломаного не стоит - it's not worth a farthing/penny; подавать надежды - show promise (букв. показывать надежду); ходячая энциклопедия - a walking encyclopaedia; мыльная опера - soap opera; знание - сила - knowledge is power; читать между строк - read between the line; a wolf in sheep's clothing - волк в овечьей шкуре; восходящая звезда - rising star; человек предполагает, а Бог располагает - man proposes, God disposes; теневой кабинет - the shadow cabinet ; «черный» рынок - black market; и у стен есть уши - walls have ears; браки совершаются на небесах - marriages are made in heaven - налицо практически полная лексическая эквивалентность, т.е. слова входящие в состав русских и английских идиом, приведенных выше, полностью соответствуют друг другу. Здесь необходимо сделать оговорку - согласно общепринятой формулировке, представленной Н.М. Шанским, «фразеологизмы есть устойчивые, воспроизводимые в готовом виде сочетания слов, существующие в языке в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований» [7, с.26].

Идиома (она же фразеологизм, она же устойчивое выражение) - это свойственное данному языку неделимое словосочетание, значение которого не вытекает из значений составляющих его компонентов. И приводимые ниже идиомы являются подтверждением представленной формулировки. Например: кто рано встает того удача ждет - the early bird catches the worm (букв. червя (корм) ловит только ранняя пташка). Здесь в английской идиоме слова «catch, worm» не являются эквивалентом русских слов «удача», вместе с тем, с точки зрения семантики эти идиомы являются синонимами.

Дело мастера боится - The work shows the workmen (мастера показывает работа). В этих идиомах русский глагол «боится» представлен английским глаголом «shows».

Соловья баснями не кормят - The belly has no ears (букв. Живот ушей не имеет). В этой синонимической паре лексических эквивалентов нет, однако налицо семантическое, смысловое соответствие.

Вызывать слюнки - Make one's mouth. Здесь также налицо смысловая, сугубо идиоматическая синонимия.

Дешево и сердито - Cheap and nasty. В этой паре идиом английское слово «nasty» (скверный, мерзкий) не соответствует русскому деепричастию «сердито».

Праздность - мать всех пороков - An idle brain is the devil's workshop (букв. Ленивый, праздный мозг- мастерская дьявола). Эта пара идиом полностью соответствует общепринятой в лингвистике формулировке. Т.е. при расхождении с позиции лексики, семантически эти идиомы являются полными и точными эквивалентами.

Игра на публику - A gallery play. Эта пара кратких идиом очень интересна. Русская идиома «игра на публику» значит «строить из себя, желать произвести впечатление». В английском варианте слово «gallery» употребляется в смысле «галёрка», т.е. не самая взыскательная публика. Т.о. обе идиомы означают «желать привлечь к себе внимание, произвести впечатление». Вместе с тем, в английской идиоме слово «gallery» придает идиоме еще более критический оттенок.

Вид с высоты птичьего полета - The bird's eye view. «The bird's eye» на английском языке буквально означает «взгляд с птичьих глаз», выражение «с высоты» и «полет» в английской идиоме отсутствуют, однако семантическая синонимия видна отчетливо.

Мир тесен - The world is a small place (букв. Мир - место небольшое). Здесь также представлена смысловая синонимия.

Надеяться на чудо вопреки всему - Hope against hope (надеяться вопреки надежде). В этой паре идиом английский вариант построен довольно необычно, т.е. буквально истолкован как «надежда против надежды».

Взять реванш - Get one's revenge. Английское слово «revenge» означает «месть», т.е. при синонимичности, обе идиомы имеют несколько различную экспрессивную окраску.

Из достоверных источников - On good authority. Английское слово «authority» в отдельных случаях может употребляться как синоним слова «источник», однако само словосочетание «достоверный источник» ак правило, переводится как «reliable source», т.е. слово «good» представляется не совсем неточным.

Провалить законопроект - Kill the bill. В этой паре идиом английский глагол «kill» представлен как синоним русского глагола «провалить», и с точки смысла идиомы такая синонимия представляется оправданной.

Презумпция невиновности - Innocent till proven guilty (букв. пока вина не доказана - невиновен). В этой паре идиом именная русская идиома на английском языке представлена целым предложением - синонимом.

Взять себя в руки - Put oneself together (букв. внутренне собраться, подтянуться, сжаться). Эта пара идиом является примером именно смысловой синонимии, т.к. отдельные слова не отражают смысла фразеологии.

Ожесточенная конкуренция - Cutthroat competition (соревнование, конкуренция не на жизнь а на смерть). Здесь слово «cutthroat» состоит из двух частей - «cut» - резать, и «throat» - горло, т.е. идиома употребляется в смысле «готовность перерезать горло конкурентам».

Держать нос по ветру - Keep one's nose above water. Здесь налицо различие, т.к. «нос по ветру» в английской идиоме имеет форму «держать нос над водой» и это выражение представляется не совсем точным, тогда как синонимические идиомы имеющие в своем составе слова «нос по ветру» есть во многих языках.

To give someone a cold shoulder - оказать холодный прием. Эта английская идиома имеет очень интересное происхождение. Слово «shoulder» в английском языке означает не только плечо человека, но и лопатку мясной туши, которую в горячем виде преподносили желанным гостям. Т.е. выражение подать гостю холодную часть туши (лопатку) означает «принять гостя холодно, оказать холодный прием».

Backseat driver - непрошенный советчик. Эта идиома также имеет очень интересное происхождение. Слово “backseat” означает «сидящий сбоку, рядом», т.е. «backseat driver» в буквальном смысле значит «сидящий рядом, второй водитель », т.е. человек, сидящий рядом с водителем и дающий ему неуместные советы.

Безусловно, приведенные ни русские ни английские идиомы не ограничиваются примерами, приведенными в данной статье. Однако, разбор даже небольшой группы идиом позволяет создать достаточно целостную картину особенностей идиом как составной части фразеологического состава русского и английского языков, выявить некоторые их особенности.

Фразеологический состав каждого языка охватывает неоднородные по структуре, семантике, стилистическим качествам группы единиц. Поэтому и наука, изучающая фразеологический состав, с одной стороны, привлекает к себе внимание ученых разных направлений и интересов, с другой стороны, вызывает нескончаемые споры и дискуссии по вопросам объекта фразеологии и методов исследования фразеологического состава в структурном, функциональном, семантическом, стилистическом, лексикографическом, сопоставительно-историческом планах.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. (2016), Лингвокультурология: Ценностно-смысловое пространство языка. Москва: Флинта, 224.
2. Винарева Л.А., Янсон В.В. (2008), Английские идиомы (English idioms). Славянский дом книги, 382.
3. Виноградов В.В. (1977), Об основных типах фразеологических единиц в русском языке, 210.
4. Кун Т. (1977), Структура научных революций. Москва, Прогресс, 300.
5. Маслова В.А. (2004), Лингвокультурология. Москва: Издательский центр Академия, 208.
6. Федоров А.В. (1968), Основы общей теории перевода, 303.
7. Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Зимин В.И. (1988), Фразеологические обороты русского языка. Москва: Русский язык, 390.
8. Шанский Н.М. (1996), Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербурга: Специальная литература, 192.